

◎華人觀點◎

語言是



雲南的文化寶藏

撰文／王士元

語言是人類文化賴以滋長的土壤，土壤消失，文化就會失根、漂泊。身為世界知名語言學家的中研院院士王士元，以雲南豐美的族群語言與文化漸趨凋零為例，振臂呼籲搶救瀕危語言的重要性。 —編輯部

許多人日益體認到將全球的語言與文化盡快記錄、保存下來的需求，就像需要盡快保存全球動植物的多樣性一樣。本期《科學人》以〈搶救瀕臨滅絕的人類語言〉為題作專題報導，就是這份體認的一項明證；而英國的「勞辛慈善基金會」更是直接付諸實際行動，發起一個大型資助計畫，支持瀕絕語言的記錄工作，並指派英國倫敦大學亞非學院負責這項計畫。

雲南，多樣語言的故鄉

對於這類研究而言，中國雲南具有的獨特優越地位，是其他地方不能比的。雲南地理位置特殊，處於喜馬拉雅山脈腳下，發源於世界屋脊的諸條河川，自喜馬拉雅山脈奔

湧而下，穿過雲南再往下游流去，灌溉了中國、東南亞許多地區，也決定了各地人民的命運。河川也在雲南北部白雪罩頂的群山之間切割而下，流過雲南南部的熱帶叢林，為當地人民創造出賴以遷徙、運送貨物的古道，多種語言及文化也以這些河川為主要傳播渠道，傳布至華南和東南亞。藏緬語系、南亞語系、南島語系、苗傜語系的諸語言，都從這些河川的岸邊往外輻射擴展，涵蓋地球上數個大地區。

這其中許多語言受到雲南崎嶇地形的隔絕保護，經數千年歲月未受外力嚴重影響，因此往往保有殘餘的古形式，有助於今人了解古代語言，例如藏緬語系某些語言的輔音群，就有助於重建 3000 多年前的

漢語發音。同樣的，有些大體上已不見於今日中文的文字，仍可見於雲南某些原住民語言之中，例如代表「木柴」的「薪」，代表「筷子」的「箸」等。

值得重視的是，這些「較未受污染」的語言，提供了另一種自然世界觀。熙熙攘攘的現代生活，使人類對自然世界的體察日益疏離模糊，此時發現有人將「蝴蝶」稱作「飛花」，有人可能將「水」稱作「夢遊者」，怎不令人有耳目一新之感？古諺有云，學另一種語言，就是習得另一種靈魂，上述字詞正在提醒我們，觀照世界的方式常有多種，我們必須時時留意。

但崎嶇地形再也保護不了雲南多久了。雲南境內到處拉起橫幅標



普米族婦女與她的孫子，對作者剛剛為他們拍的數位影像很感興趣。
普米族居住在雲南與緬甸的邊界附近，是世界上人數最少的種族之一，
他們的傳統語言與文化已經幾乎滅絕。

語，上面寫著「要致富就要蓋馬路」。柏油路的腳步日益深入山區，今日得步行好幾天的路程，不久後行車只需數小時。村民愈來愈嚮往外面五光十色的世界，隨時準備拋棄自己的語言與傳統文化。既然學普通話或英語較可能出人頭地，他們為何要自己小孩學寫傣僂文（Lisu）或普米文（Pumi）？而如果小孩這一輩不懂父母的語言，那麼整個傳統文化必然會於不久後成為絕響，因為語言是文化賴以滋長的土壤。

村人的想法其實不難理解。當家庭付不起小孩數百塊人民幣的學費時，他們需要的是非常實際而且迫切的東西。有些老一輩的人或許會感傷於傳統的消失，但地方的需求

明顯凌駕全球法則之上。期待村民停下現代化和自我發展的脚步，要他們單靠自己那非常有限的資源，承擔起保存自己語言與文化的重責大任，實在不公平，也不切實際。因此，既然語言學家認為，保存全球語言與文化的多樣性是迫在眉睫的事，就應一同承擔起這份責任。

拯救瀕危語言的大任

雲南素以動植物之豐富多樣而著稱，當局且已採取具體措施，保護這些珍貴的生物演化成果，使其免於絕種。同樣的，雲南豐富多樣的語言與文化，也是數千年演進的成果，一旦消失就無可挽回，當然也就值得我們寄予同樣的關注。

2002年夏天，雲南大學成立了

「少數民族語言暨文化研究中心」，接下研究東南亞多樣語言文化的重責大任，同時也面臨了一項重大挑戰。有鑑於這些語言及文化正以驚人的速度消失之中，當務之急就是運用客觀的錄音、錄影器材，盡快將最可能滅絕的語言及文化完全記錄下來。對於往後數代的人類學家而言，這些成果將會是無比珍貴的研究資料。

從更為實用的層面來看，我們必須為這些語言設計書寫體系，且盡可能讓愈多語言享有書寫體系愈好，以使民間傳說、神話和古人的各種智慧公諸於世，而為有心的使用者得以取用。設計書寫體系時務求切合實際需求，也就是應能顧及許多方言上的差異，盡可能方便最大群體使用。此外，為符合未來雙語教學的需要，這些書寫體系自然也應與漢語拼音做好適切的接軌。能夠見到自己族群的語言化為文字及書籍、公諸於世，必可提昇民族自尊；而中國文明素來崇拜文字，因此書寫體系的意義尤其重大。書寫體系一完備，我們自可樂觀期待，某些村落不需外力催促也欣然採取雙語教學；而一旦採取雙語教學，地方語言自可存續不滅。

這是條漫長而艱鉅的道路。但我想起白居易的動人詩句：「千里始足下，高山起微塵。」正是千里之途始於腳下一步，雄偉大山建於無數微塵。（黃中憲 譯／王士元 審）

王士元 中央研究院院士，香港城市大學電子工程學系講座教授、加州大學柏克萊分校教授，專長為計算語言學及語言的演化。